| **Note**: Colour coding for transcriptions: green text is N|uu, blue is Afrikaans, red is Khoekhoegowab (Nama) and black is English. | | | |
| --- | --- | --- | --- |
| **Film Clip: 1997\_01-05**  **Abbreviations:**  Antjie: Anna “Antjie” Kassie, sitting on the left  Bab: Griet “Babatiies” Seekoei de Jager, sitting on the right  Tony: Tony Traill  Nigel: Nigel Crawhall  OS: Off screen  Keywords: Anna “Antjie” Kassie, Griet “Babatiies” Seekoei de Jager, Ou Hendrik, Tony Traill, N|uu language, N|uu names for traditional clothing, G|urike | | | |
| 00:00:01 | Bab: My name is Griet Seekoei. | Bab: My naam is Griet Seekoei. | ‘Seekoei’ directly translated is hippopotamus |
| 00:00:02 | OS (Hendrik): You must actually in your … | OS (Hendrik): Jy moet nou eintlik op jou… |  |
| 00:00:02 | Bab: In my language? | Bab: Op my taal? |  |
| 00:00:03 | OS (Hendrik): No young-one (term of endearment) first wait. | OS (Hendrik): Nee jong wag jy eers. |  |
| 00:00:05 | Bab: In my language? | Bab: Op my taal? |  |
| 00:00:05 | OS (Hendrik): Yes. | OS (Hendrik): Ja. |  |
| 00:00:06 | Bab: Griet Seekoei yes. | Bab: Griet Seekoei ja. |  |
| 00:00:08 | Bab: This is Griet Seekoei, who speaks here. | Bab: Griet Seekoei ke a he |xoa ng ki a. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated. |
| 00:00:09 | OS (Tony): And your name? | OS (Tony): En jou naam? |  |
| 00:00:10 | Antjie: My name is Anna Kassie. My small-name (nick name) is Antjie. | Antjie: Ng ka |î ke ng Anna Kassie. Ng a |î ⊙ȗndi ⇟ ’î, na ng Antjie. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny updated: ⊙ȗndi replaces pondi. |
| 00:00:15 | Bab: He speaks now, here. | Bab: Ha nou ⇟xoa ng ki a. | N|uu  Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated. |
| 00:00:19 | Antjie: That is the reason I spoke to him. Don’t you see him sit, and look at me? This is why I spoke a little so that they can understand me. | Antjie: Kea gai ke mos na mos ⇟xoa ng ki a ha. G|a ||u si n|îî n||ng !u a soo, a ha ⇟aqe ng? Kea gai ke ng ⇟xoa ⇟ng ku cuu n||a. | Levi transcribed and translated. Bonny updated. Alena updated. |
| 00:00:28 | Bab: Don’t laugh Antjie. | Bab: Moenie lag nie Antjie. |  |
| 00:00:29 | OS (Hendrik): Now my name is again…. | OS (Hendrik): Ti |lens….tsens ge ||Khawa. | Khoekhoegowak transcribed and translated by Niklaas Fredericks |
| 00:00:33 | Bab: You wait first, you wait first. | Bab: Wag jy eers, wag jy eers. |  |
| 00:00:34 | Antjie: Me? I said now that my big-name is Anna Kassie and my small-name is Antjie. | Antjie: My? Ek het nou gesȇ my grootnaam is Anna Kassie en my kleinnaam is Antjie. |  |
| 00:00:44 | OS (Tony): Antjie. | OS (Tony): Antjie. |  |
| 00:00:44 | Antjie: Antjie Kassie. | Antjie: Antjie Kassie. |  |
| 00:00:46 | Bab: Yes, and my small-name is Babatjies. | Bab: Ja, en my klein nametjie is Babatjies. | Babatjies in Afrikaans means little baby |
| 00:00:50 | OS (Tony): Babatjies. | OS (Tony): Babatjies. |  |
| 00:00:51 | Bab: Babatjies. | Bab: Babatjies. |  |
| 00:00:52 | Antjie: Babatjies. | Antjie: Babatjies. |  |